

Estudio contrastivo del chino mandarín y el español: aspecto léxico de realizaciones y delimitación

劉珍綾 / Liu, Chen-Ling

淡江大學西班牙語文學系 助理教授

Assistant Professor, Department of Spanish, Tamkang University

【摘要】

在中文與西班牙文裡，存在表達完結情狀的體貌事件(evento)。本文歸納兩種語言中，表現此情狀之結構的句法及構詞特點。透過對比方式，整理出兩種語言完結情狀的相同表現：首先，直接受詞及介詞補語可展現體貌的有界特徵；其次，狀語修飾語可做為體貌事件的分辨標準；最後，某些詞彙元素被認為是體貌事件的標記符號。通過論述有界性 (delimitación) 的動詞內部特徵，分析兩種語言時體表達差異，並討論造成兩種語言完結性的實現與取消的不同表現形式：西班牙語透過動詞曲折變化表達完成體，中文以詞尾“了”及“完”的添加實現完結有界體貌。

【關鍵字】

完結短語，完結體，結果補語，完成體標記

【Abstract】

In Mandarin Chinese and Spanish there are linguistic events that imply a grammatical aspect of accomplishment. The present work examines the morphological and syntactic characteristics that this lexical aspect expresses in both languages. This systematic comparison aims to describe some similarities between these two languages: first, the direct and prepositional complements of the verb decide if the delimitation aspect is carried out; second, some adverbial modifiers are considered as criteria to distinguish events classes; third, in the syntactic context some lexical elements are considered constituent delimiters of the event. By describing the feature of [\pm delimitation], which is considered an internal character of the predicate, we analyze the similarities and divergence of the lexical aspect of Mandarin Chinese and Spanish. We summarize that, while Spanish manifests the

Estudio contrastivo del chino mandarín y el español: aspecto léxico de realizaciones y delimitación

grammatical aspect of accomplishment and delimitation by morphological resource of flexion, Mandarin Chinese tends to present such an aspectual feature by adding lexical forms “le 了” and “wán 完”

【Keywords】

telic phrase, accomplishment, resultative complements, perfective aspect markers

1. Introducción

Según define Arche (2016: 405), “aspecto léxico” es una forma tradicional de referirse a las propiedades de los eventos lingüísticos, esto es, a las propiedades de las estructuras de lengua que representan lo que sucede. Otros nombres generalmente utilizados para hacer referencia a las propiedades de los eventos son “maneras de acción” (*aktionsarten* en alemán, donde se acuñó el término *apud*, Agrell 1908) o “aspecto de situación” (Smith 1991). Autores como Verkuyl (1993) hablan de “aspecto interno” para diferenciarlo del “aspecto externo” o “aspecto gramatical”, el cual hace relación a contrastes del tipo imperfectivo/perfectivo, los cuales codifican las interpretaciones de si la situación está en marcha (*Ana estaba dibujando en la pared*) o ha terminado (*Ana dibujó en la pared*).

El estudio de la tipología de los eventos ha sido un tema interesante en la lingüística moderna. Una de las primeras taxonomías de aspecto léxico es la de Aristóteles, la cual se extendió en la filosofía y lingüística del siglo XX a través de los trabajos de Ryle (1949), Kenny (1963), Vendler (1957) y Dowty (1979). Estos autores profundizaron en la caracterización de los tipos de eventualidades y propusieron pruebas lingüísticas para diagnosticar sus clases. La clasificación más influyente ha sido la cuatripartita por Vendler (1957). Según observa Vendler (1957, 1967), en términos generales, hay tres propiedades aspectuales decisivas a la hora de determinar el tipo eventivo de un verbo: dinamicidad, telicidad y duratividad. Estos parámetros –entendidos como la presencia de un punto culminante y de extensión temporal en el evento- constituyen la base sobre la cual se determina la tipología de los eventos. Basadas en los tres parámetros las eventualidades se dividen en:

Actividades: eventos dinámicos sin punto final inherente.

Nadar, correr, andar, acariciar al niño, jugar al fútbol

Realizaciones¹: eventos dinámicos con un punto limitativo.

Andar trescientos metros, dibujar un pájaro, leer un texto

¹ “Realizaciones” o “cumplimientos”, en término de Morimoto (1998) “efectuaciones”

Logros: eventos instantáneos que denotan un punto culminante.

Llegar, reconocer a alguien, explorar, despertarse

Estados: eventualidades no dinámicas.

Ser rojo, estar enfadado, mantener, amar, odiar

Las cuatros clases aspectuales pueden ser ordenadas jerárquicamente como en la siguiente figura, mediante el rasgo de $[\pm\text{delimitación}]$, representamos la naturaleza aspectual delimitada $[\text{+DEL}]$ y no delimitada $[\text{-DEL}]$ de la situación en cuestión (Morimoto, 1998: 17):

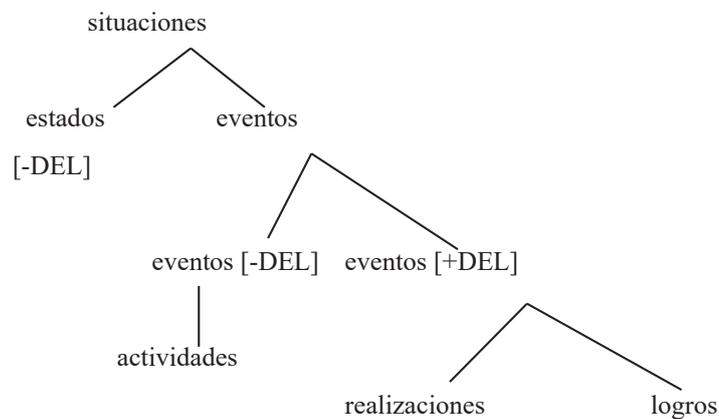


Figura 1: Rasgo $[\pm\text{delimitación}]$ de las clases aspectuales

Basado en estas teorías, los lingüistas intentan reunir todas las disertaciones divergentes o semejantes sobre la eventualidad de los predicados y hacer una clasificación acerca de su tipología. Nuestro trabajo pretende desarrollar un análisis básico para describir el desarrollo del aspecto de realización y su carácter delimitado/no delimitado en el chino mandarín y el español a través de una metodología contrastiva. El trabajo examina el evento lingüístico del chino mandarín y el español desde la perspectiva hispanista. Esta comparación sistemática tiene como objetivo la descripción de las semejanzas y las diferencias entre las dos lenguas. En el plano sincrónico, el objetivo de la comparación es la comprensión del lenguaje en general y también el estudio de los idiomas

particulares mediante la formalización de los rasgos que los acercan y alejan de una lengua cuya descripción gramatical se toma como referencia teórica.

2. Definición y consideraciones generales

En el estudio de la tipología del sistema de aspecto gramatical existe un desacuerdo entre los lingüistas sobre su clasificación. Pese a la falta de reunión de todas las disertaciones divergentes sobre la discusión teórica, es aceptable la opinión de Maslov (1978) en cuanto a la distribución de la información temporal de un predicado: aspectualidad cualitativa y aspectualidad cuantitativa. Según observa Maslov (1978), la aspectualidad es la noción que informa sobre cómo se desarrolla y distribuye en el tiempo un evento. Por lo que respeta a su desarrollo, un evento puede implicar un cambio o ausencia del cambio; puede implicar que el movimiento del evento se encamina hacia un límite interno al evento o que carece de tal límite; puede enfocar una fase determinada del desarrollo del evento: el inicio, la fase intermedia o el final. Estos tres tipos de información sobre las cualidades del evento denotado por un verbo – o mejor, por un predicado- van a ser englobadas bajo el término de ‘aspectualidad cualitativa’. En cuanto a la aspectualidad cuantitativa, se alude a la cantidad del evento. Su parámetro es la longitud del intervalo a lo largo del cual se extiende un evento. Es decir, los eventos que duran son aquellos que extienden a lo largo de un periodo, con independencia de si experimentan un progreso en ese espacio de tiempo (si son dinámicos) o no progresan (son estáticos) y con independencia de si se dirigen hacia un límite (son delimitados) o no (son no delimitados). Normalmente los parámetros de la aspectualidad cuantitativa se entrecruzan con los de la aspectualidad cualitativa para dar lugar a los distintos tipos de evento. Así, se consideran tres factores como criterio indicadores de referencia: duración/no duración, singularidad/pluralidad de veces e intensidad normal/intensidad tensa.

A partir de una descripción de estos parámetros, De Miguel (1999) señala que los predicados dinámicos, durativos y delimitados (que presentan delimitación interna) corresponden a lo que llama ‘aspecto léxico de realización/cumplimiento’ Vendler (1967), por lo tanto, se puede decir que la aspectualidad de realización manifiesta el carácter de dinamicidad, duración y delimitación, los cuales implican

la características semánticas de ‘terminación’ y ‘compleción’ de un predicado y se presenta como el enfoque central del presente trabajo. A partir de allí se aborda un análisis contrastivo de la aspectualidad de realización-delimitación entre el chino mandarín y el español. Antes de realizar la comparación, conviene llamar la atención sobre la distinción entre eventos delimitados y no delimitados.

De acuerdo con De Miguel (1999: §46.3.2.3), la distinción entre evento delimitado y no delimitado está formulada originalmente por Aristóteles, la cual ha recibido muchos nombres, normalmente relacionados con la presencia o ausencia de límite, pero también con la posibilidad de repetir el evento (que implica que haya acabado), o de continuarlo sin interrupción, o con la posibilidad de comentarlo como un todo inanalizable o haciendo referencia a su constitución interna². Evento delimitado será aquel que no hace hincapié en esta información. La distinción entre evento delimitado y no delimitado es paralela a la existente entre nombre continuo y discontinuo: así, una parte de un libro (nombre discontinuo) no puede describirse como «un libro», de igual modo que una parte de construir una casa no equivale a «construir una casa». En cambio, cualquier cantidad de agua (nombre continuo) puede ser descrita como «agua», de igual modo que cualquier cantidad del evento nadar equivale a «nadar». Esta concepción de la distinción ‘delimitado/no delimitado’ y de la relación entre nombres discontinuos y aspecto perfectivo por un lado, y nombres continuos y aspecto no perfectivo por otro da cuenta de por qué solo los nombres contables pueden delimitar o perfectivizar un evento, en tanto que el evento que transita hacia un sintagma nominal no contable queda sin delimitar o terminar.

Que el evento tenga o no tenga un límite (*escribir una novela* frente a *escribir*, como actividad habitual) no tiene por qué implicar que lo haya alcanzado en el momento descrito por el predicado (como puede observarse en *Lleva tres años escribiendo una novela* y *creo que nunca la acabará de escribir*). Cuando el evento

² Estas son algunas de las muchas propuestas terminológicas. Los primeros autores en formular el término o en utilizarlo de forma significativa son: perfectivo/imperfectivo (Diez 1844), desinente/permanente (Bello 1847), transformativo/no transformativo (Sánchez Ruipérez 1954), télico/atélico (Garey 1957), términos de realización/términos de actividad (Vendler 1967) y delimitado/no delimitado (Declerck 1979).

delimitado cesa antes de haberse terminado, el evento no está realizado: para estarlo ha de cesar solo una vez alcanzado el límite. En los eventos no delimitados, en cambio, no hay distinción entre cesar y terminar: están realizados en cualquier momento del intervalo en que ocurren y, por tanto, lo están en cualquier momento en que cesen.

En suma, un evento delimitado ha tenido lugar porque ha alcanzado su límite; ese límite suele tener una manifestación léxico-semántica: la presencia de un complemento directo cuantitativo determinado como a) o un complemento preposicional como b):

- a. *María escribió novela (pero al final no la acabó).*
María escribió dos novelas (y las acabó).
- b. *Pedro saltó (varias veces).*
Pero saltó a la piscina (en una décima de segundo).

En chino mandarín, Yang y Wu (2015) consideran que el evento tiene su límite solo cuando el verbo acepta un modificador que indica la cantidad determinada acumulativa (*dú* 讀 leer frente a *dú yī shǒu shī* 讀一首詩 ‘leer’ ‘uno’ ‘clasificador’ ‘poema’ → *leer un poema*). Así los autores indican que los verbos no presentan la delimitación sino los complementos con los que van unidos. Por ejemplo, el evento *chī miàn* 吃麵 ‘comer’ ‘tallarín’ → *comer tallarines* presenta la actividad del verbo *comer* pero no se sabe si ha alcanzado o no el final de la acción, por eso se considera

un evento sin límite³; en cambio, *chī liǎng pán miàn* 吃兩盤麵 ‘comer’ ‘dos’ ‘plato’ ‘tallarín’ → *comer dos platos de tallarines* sí que ha alcanzado el final en el momento descrito por el predicado y el evento delimitado cesa cuando ha terminado *dos platos de tallarines*, pues se manifiesta un aspecto realizado con esta

³ No todos los predicados con verbos intransitivos y un complemento directo van a interpretarse como delimitados. Según De Miguel (1999: 46.2.4.1), la razón por la que el complemento directo no limita el predicado en delimitado estriba en su falta de determinación y su pluralidad. Es decir, no basta con la presencia del complemento directo para delimitar un evento, este, además, ha de ser determinado, con una referencia no acumulativa.

Estudio contrastivo del chino mandarín y el español: aspecto léxico de realizaciones y delimitación

referencia acumulativa. Por lo tanto los autores señalan que los verbos no se dirigen a ningún final sino el complemento del verbo transitivo cuya presencia o ausencia resulta fundamental para delimitar el evento denotado por el predicado o dejarlo sin límite.

En opiniones de Lin (2012) y Liu (2015), el evento pasa por lo general a interpretarse como delimitado cuando los predicados con verbo transitivo o intransitivo aparecen juntos con un complemento preposicional. Como se observa en los siguientes ejemplos, la participación de los sintagmas preposicionales proporciona información aspectual de efectuación, pues mientras un evento ocurre en un punto, el predicado tiene la interpretación delimitadora, ya que el evento ha tenido lugar en el momento en que la acción se realiza:

a. 他 一 直 工 作 到 三 點
Tā yī zhí gōng zuò dào sān diǎn
Él seguir (asp. durativo) trabajar hasta tres hora
Él estuvo trabajando hasta las tres.

b. 他 丟 信 進 信 箱
Tā diū xìn jìn xìn xiāng
Él poner carta entrar buzón
Él puso la carta en el buzón.

En a), el sintagma preposicional pone fin al evento, midiendo su duración, pues *hasta las tres* constituye un evento que se repite en el pasado de forma habitual y que cada vez que se alcanza su límite *a las tres*, el predicado es limitado a pesar de la no delimitación del verbo *trabajar* como unidad léxica. En b), el predicado se entiende como perfectivo, compuesto de un momento puntual, acepta el sintagma preposicional delimitador y rechaza la interpretación iterativa o durativa, pues es agramatical decir que *él puso las cartas en el buzón durante toda la mañana*.

En este aspecto, se puede decir que el chino mandarín se comporta como el español en que son los complementos del verbo –los directos y los preposicionales–

los que deciden si el aspecto de delimitación se efectúa.

En chino mandarín, otro tipo que merece mencionarse es el compuesto verbal resultativo (resultative verbal compounds). Según Zhao (1968) y Sun (2013), en términos generales, los compuestos verbales resultativos pueden denotar un evento delimitado con aspecto efectuado. Se refieren descriptivamente a una combinación compuesta generalmente de dos componentes, a saber, V (verbo) y R (resultado), en la estructura superficial. Las oraciones que contienen un compuesto verbal resultativo como se ejemplifican a continuación son un tipo de construcción resultante que transmite un evento télico que consta de dos subeventos, una acción denotada por el verbo y un resultado (cambio de estado) denotado por el resultativo:

- a. 他 砍_V 倒_R 這 棵 樹
 Tā kǎn dǎo zhè kē shù
 Él cortar caerse (asp. resultativo) este clasificador árbol
El cortó este árbol.

- b. 風 把 衣 服 吹_V 乾_R
 Fēng bǎ yī fú chuī gān
 Viento marc. de ropa soplar seco (asp. resultativo)
 compl. directo
El viento ha secado la ropa soplando.

- c. 我 看_V 到_R 一 間 房 子
 Wǒ kàn dào yī jiān fáng zi
 Yo ver llegar (asp. resultativo) uno clasificador casa
Vi una casa.

- d. 我 認_V 清_R 事 實
 Wǒ rèn qīng shì shí
 Yo conocer 'claro' (asp. resultativo) verdad
He reconocido bien la verdad.

3. Presencia de los complementos temporales

En español, los predicados que expresan realización pueden ser distinguidos de los que expresan actividad mediante algunas pruebas sintácticas como las siguientes: la presencia de “en + x tiempo”, “durante + x tiempo”, “llevarle a uno + x tiempo” y “hasta + x tiempo”. Estos elementos del contexto sintáctico proporcionan información aspectual y conviene detenerse brevemente a examinar ciertos adverbios cuya presencia en ocasiones parece reforzar y en otras modificar el valor aspectual delimitado / no delimitado del verbo como unidad léxica. Por ejemplo, los predicados de carácter delimitado aceptan los complementos temporales del tipo *en un mes* y rechazan los del tipo *durante un mes*. Según Morimoto (1998: §2.3.1), los predicados no-delimitados se comportan de manera inversa con respecto a los dos tipos de adverbios temporales:

Realización:

*Mario construyó una casa en un mes/*durante un mes.*

*El alumno aprendió de memoria la lección entera en un día/*durante un día.*

Actividad:

*Escuché la radio *en dos horas/durante dos horas.*

*Juan jugó al fútbol *en dos horas/durante dos horas.*

De hecho, estos modificadores adverbiales se consideran como criterio para distinguir clases de eventos. El modificador durativo indica que el evento ha tenido lugar en cada uno de los momentos que componen el intervalo de tiempo que expresa, así en *Escuché la radio durante dos horas* el evento denotado tuvo lugar a lo largo de «dos horas» y en cada momento de ese intervalo de tiempo es verdad que el sujeto estuvo escuchando la radio. Por su parte, el sintagma preposicional delimitador *en un mes* incluido en *Mario construyó una casa en un mes* expresa el tiempo que tardó el sujeto en completar el verbo, que no se da en cualquier momento del intervalo descrito: antes de concluir el mes, la casa no estaba construida y el evento no había tenido lugar. En consecuencia se puede afirmar que el sintagma preposicional encabezado por *durante* no delimita el evento en tanto

que el sintagma preposicional encabezado por *en* sí le pone límite.

Por otra parte, de acuerdo con Morimoto (1998: 18-19), solo los predicados de carácter delimitado pueden entrar en construcciones como “llevarle a uno + x tiempo”. Eso es, resultan agramaticales los predicados que expresan actividad y estado combinados con dicha construcción:

Realización:

Nos llevó dos años enteros construir aquella casa.

Nos llevó una semana aprender de memoria la lección entera.

Logro:

Llegar hasta la frontera nos llevará cinco horas.

Nos llevó una tarde entera encontrar la llave.

Actividad:

**Nos llevó dos horas escuchar la radio.*

**Me llevó una tarde entera tocar el piano.*

Estado:

**Le llevó tres años ser alto.*

**Le llevó más de dos años amar a María.*

En cuanto al adverbial “hasta”, solo los predicados de carácter no-delimitado pueden aceptar los complementos temporales encabezados por “hasta”. Resultan anómalos los predicados que expresan realización y logro se combinen con tal complemento:

Realización:

**Construyeron la casa hasta en verano.*

**El alumno aprendió de memoria la lección hasta que llegó el día del examen.*

Logro:

**Encontró la llave hasta que llamé por teléfono.*

**María llegó a Barcelona hasta las ocho.*

Estudio contrastivo del chino mandarín y el español: aspecto léxico de realizaciones y delimitación

Actividad:

Tocó el piano hasta la hora de comer.

Escuché la radio hasta que me quedé dormida.

Estado:

Tuve miedo hasta que viniste.

El jefe gozó del liderazgo hasta los años ochenta.

En chino mandarín, la distinción entre evento delimitado y no delimitado también está relacionada con la modificación de los elementos adverbiales temporales. El mandarín se comporta del mismo modo como el español en la imposibilidad del modificador durativo con los verbos delimitados. Con los siguientes ejemplos se observa que en a) la lectura de límite alcanzado se pierde pues el evento es modificado por un modificador durativo. En este caso, *le sān tiān* 了三天 ‘part. perfecta’ ‘tres’ ‘día’ → *durante tres días*, el sintagma “durante x tiempo” indica el tiempo que estuvo ocurriendo el evento y no se sabe si el evento se acabó o no; en cambio, en b) con *zài sān tiān nèi* 在三天內 ‘en’ ‘tres’ ‘día’ ‘dentro’ → *en tres días* se entiende que el evento de *pintar un cuadro* ha llegado a terminar, el cuadro está pintado puesto que el evento duró el tiempo indicado por el modificador adverbial “en x tiempo” y la acción cesó.

a. #他 畫 了 三 天 一 幅 畫
Tā huà le sān tiān yī fú huà
Él pintar part. perfecta tres día un clasificador cuadro
#Él pintó un cuadro durante tres días.

b. 他 在 三 天 內 畫 了 一 幅 畫
Tā zài sān tiān nèi huà le yī fú huà
Él en tres día dentro pintar part. perfecta un clasificador cuadro
Él pintó un cuadro en tres días.

Otro ejemplo semejante es el equivalente de “llevarle a uno + x tiempo” en chino mandarín. Por ejemplo, solo los predicados de carácter delimitado pueden

constituirse con construcción como “*huā... x shí jiān* 花... x 時間”, normalmente mediante la combinación con un complemento resultativo *wán* 完 *terminar*, como en a). Es decir, resultan agramaticales los predicados que expresan actividad y estado combinados con dicha construcción como en b) y c):

- a. 他 花 了 三 天 畫 完 一 副 畫
Tā huā le sān tiān huà wán yī fù huà
Él llevar part. tres día dibujar terminar uno clasificador cuadro
perfectiva

Le llevó tres días dibujar un cuadro.

- b. *他 花 了 三 天 踢 足 球
Tā huā le sān tiān tī zú qiú
Él tarar part. perfectiva tres día patear fútbol

**Le llevó tres días jugar al fútbol.*

- c. *他 花 了 三 天 長 高
Tā huā le sān tiān cháng gāo
Él tardar part. perfectiva tres día crecer alto

**Le llevó tres días ser alto.*

4. Aceptación de la construcción progresiva

Según denominaciones de Vendler (1957, 1967) los verbos dinámicos y durativos pueden ser dotados de límite y a estos se les llaman ‘realizaciones’ o ‘cumplimientos (accomplishments)’. Entre ellos el autor incluye los verbos de movimiento que implican un cambio de lugar y lo menciona de forma explícita: los verbos de complemento locativo como acercarse a la pizarra, alejarse de la ciudad, nadar hasta el puente; los verbos de objeto afectado o efectuado como construir una casa, dibujar un pájaro, escribir una novela; los verbos de ejecución como explicar un tema, tocar una sonata, recitar un poema.

En español tanto los verbos de actividad como los de realización aceptan la perífrasis “estar + gerundio”, puesto que progresan en el tiempo:

- a. *Ana andaba/estaba andando en el parque.*
Juan comía/estaba comiendo arroz.
- b. *Juan andaba/estaba andando hasta el puente.*
Juan comía/estaba comiendo un plato de arroz.

En opinión de De Miguel (1999: §46.3.2.5) los predicados de a) se distinguen de los de b) por que los eventos de actividad a), independientemente del momento en que cesen o se interrumpan, ya han ocurrido, mientras los eventos de b), los durativos delimitados, han de alcanzar su término para haber ocurrido efectivamente. Como se observa, andar en el parque y comer arroz son eventos que ocurren aunque no estén delimitados. En cambio, los verbos durativos delimitados tienen que acabar para ocurrir, y eso no ocurre con el verbo en forma no perfecta, como en b), de forma que si Juan andaba / estaba andando hasta el puente, el evento se interrumpe y Juan no ha andado hasta el puente; igual que en Juan comía / estaba comiendo un plato de arroz y deja de hacerlo, no ha comido un plato de arroz.

No obstante, téngase en cuenta que, si la forma imperfecta del predicado (p. ej. amaba) implica la situación descrita por la forma perfecta del tiempo correspondiente (p.ej. amó), el predicado ha de ser de carácter no-delimitado (Morimoto 1998: 19). Véanse ejemplos:

Actividad:

El niño está tocando el piano → El niño ha tocado el piano.

Estado:

Juan amaba a María → Juan amó a María.

Logro:

El avión está cruzando la frontera ≠⁴El avión ya ha cruzado la frontera.

Realización:

El niño está comiendo un filete ≠ El niño ha comido un filete.

⁴ El signo ≠ señala que la proposición de la izquierda no implica la de la derecha.

En chino mandarín, de modo parecido, los verbos dinámicos y durativos pueden ser dotados de límite y compartirse con marcadores del aspecto progresivo (*zhèng*) *zài* (正)在, los cuales se consideran equivalentes de la perífrasis “estar + gerundio” del español. En los siguientes ejemplos se ve que tanto los verbos de actividad como los de realización admiten la partícula progresiva (*zhèng*) *zài* (正)在, ya que progresan con el avance del tiempo:

- a. 他 正 在 水 裡 游
 Tā zhèng zài shuǐ lǐ yóu
 Él forma auxiliar agua dentro nadar
 ‘estar + gerundio’

Él estaba nadando en el agua.

- b. 他 正 在 往 橋 邊 游
 Tā zhèng zài wǎng qiáo biān yóu
 Él forma auxiliar hasta puente lado nadar
 ‘estar + gerundio’

Él estaba nadando hacia el puente.

En suma, tanto en el chino mandarín como en el español, aunque ambas clases de eventos tienen duración, la diferencia recae en que: con los verbos de actividad se constituye un intervalo indefinido a lo largo del cual avanza el evento denotado. Con los verbos de realización (durativos delimitados), se constituye un intervalo de tiempo definido: el requerido para concluir el evento. Así, se puede afirmar que las expresiones de actividad representan un evento dinámico que ocurre en cada fase de su extensión temporal, de forma que en cualquier momento que cese habrá ocurrido. Si *se estaba nadando durante una hora* ha estado nadando en todas las fases que componen la hora. Una expresión de realización, en cambio, no denota un evento que ha ocurrido en cada momento de su extensión temporal. En palabras de De Miguel (1999: 3033), la delimitación o no delimitación del evento no depende en exclusiva del verbo sino de los complementos de este. Precisamente, a la hora de incluir un determinado verbo en la clase de las actividades o en la de las

realizaciones, resulta fundamental la presencia o ausencia del complemento determinado del verbo.

5. Uso del adverbio “casi” y el elemento “re-”

Al abordar la información aspectual contenida en el contexto sintáctico organizado en torno al verbo, se entra en la zona compleja de las realizaciones del llamado Akitionsart o aspecto léxico en español, puesto que el ‘contexto sintáctico’ abarca y entrelaza distintos factores determinantes de la aspectualidad global de un predicado. Algunos de esos factores se refieren al adverbio “casi” y al morfema derivativo “re-”.

De acuerdo con De Miguel (1999: §46.2.4.2), en español el adverbio “casi”, cuando se combina con un evento no delimitado, expresa que el evento no ha comenzado pues la acción no se ha llevado a cabo, como en a); en cambio, cuando se combina con un evento delimitado añade a este valor, el que presenta en b), la posibilidad de anular el aspecto delimitado: en este caso, el predicado denota un evento que no ha llegado a alcanzar su final aunque ha comenzado y la acción ha durado en cualquier intervalo dentro de ese período, se ilustra en c):

- a. *Ana casi nada en el Mundial.*
- b. *Ana casi construye su casa (pero se decidió a buscar ayuda profesional cuando comprendió que sería una labor difícil).*
- c. *Ana casi construye su casa (pero cuando ya la estaba acabando tuvo que recurrir a la ayuda de unos profesionales).*

Por otra parte, es interesante que el empleo de “casi” se considera prueba para distinguir verbos dinámicos con duración y límite frente a verbos no dinámicos no durativos o no delimitados, como se ilustran los siguientes ejemplos:

*Si no hubiera sido por el accidente, casi habría amado a la mujer.
Ese albañil casi se cae del andamio.*

En chino mandarín, el empleo de *jī hū* 幾乎, equivalente del “casi” del español, constituye una prueba sintáctica muy significativa para afirmar si el predicado expresa evento de realización. Según Lin (2004) y Yang y Wu (2015), el adverbial *jī hū* 幾乎 nos permite precisamente señalar, con los verbos delimitados, que el evento no ha alcanzado su fase final. Así, en a) la interpretaciones de que el evento comenzó pero no alcanzó su final, pues quedó interrumpido antes de completarse. Esta posibilidad es exclusiva de los verbos delimitados con duración. Para el resto de los verbos solo está disponible la lectura desencadenada por *jī hū* 幾乎 de que el sujeto casi inició el evento pero no llegó a hacerlo: aquella en que el evento no ha llegado siquiera a comenzar. Así es con los verbos estativos como b), con los dinámicos de delimitados como c) y con los dinámicos delimitados no durativos como d):

- a. 她 幾 乎 吃 了 整 瓶 藥
Tā jī hū chī le zhěng píng yào
Ella casi tomarse part. Perfectiva todo tubo medicamento
Ella casi se tomó un tubo de píldoras.
- b. 因 為 報 導 的 關 係 , 爺 爺 幾 乎 討 厭 他
Yīn wèi bào dǎo de guān xi, yé yé jī hū tǎo yàn tā
Porque reportaje part. relativa relación abuelo casi odiar él
El abuelo casi le odia por culpa del reportaje.
- c. 他 幾 乎 進 入 警 隊
Tā jī hū jìn rù jǐng duì
Él casi entrar policía
Él casi entra en la policía.
- d. 奶 奶 幾 乎 嚇 死
Nǎi nai jī hū xià sǐ
Abuela casi asustado morir
La abuela casi se muere del susto.

Es este aspecto, se puede decir que tanto en el chino mandarín como en el español, los predicados combinados con el adverbial *jī hū* 幾乎 *casi* tienen dos posibles lecturas: la que expresa que el evento solo se inició y otra en la que el evento no solo no se ha llevado a cabo sino que ni siquiera se ha empezado.

En cuanto a la unidad derivativa “re-” del español, para De Miguel (1999: 2987), este elemento presenta un ‘aspecto morfológico’ pero este término resulta menos adecuado puesto que también es morfológica la información de tipo aspectual aportada por los morfemas de tipo derivativo, como el “re-” iterativo en *renacer* o *rellenar*. En español, “re-” se considera un afijo derivativo que contiene información de tipo aspectual, el cual está dotado de un valor de intensificador del evento verbal. Cuando se combina con un verbo denota un evento delimitado que admite repetición, el prefijo intensificador dota al evento de un valor iterativo, como en *reconquistar*, *reconstruir*, *redecorar*, *reenviar* o *rellenar*. En cambio, con los verbos no delimitados, el único valor que añade el prefijo es el intensivo, así *rebuscar*, *reconcentrar*, *repeinar*, o *retener* señalan la intensidad con que ese lleva a cabo el evento y no su repetición, puesto que el verbo presenta el evento en curso sin implicar un final.

Con ciertos verbos delimitados, como cortar o matar, el prefijo “re-” tiene solo el valor intensivo, así *recortar* y *rematar* carece de la interpretación iterativa equivalente a «volver a cortar» o «volver a matar». Esta restricción ha sido atribuida por Marín (1997) al hecho de que el objeto de verbos como *cortar* o *matar* deja de existir una vez acabado el evento, lo que excluye que se pueda ejercer sobre él de nuevo un evento idéntico.

En chino mandarín “re-” tiene su equivalente en un morfema léxico *zài* 再. Sin embargo, el elemento *zài* 再 del chino mandarín no se comporta como una unidad afijal “re-” del español pues no se identifica como un elemento derivativo sin autonomía léxica. En chino mandarín *zài* 再 se asocia a un significado “volver a” o “otra vez”, se considera un elemento léxico y constante en el significante y significado de cualquier palabra morfológicamente emparentada. En las siguientes oraciones se observa la información aspectual perfectiva que aporta *zài* 再:

他 再 喝 一 次 水
Tā zài hè yī cì shuǐ
Él volver a beber una vez agua
Volvió a beber el agua.

我 再 看 一 眼 圖 片
Wǒ zài kàn yī yǎn tú piàn
Yo otra vez ver un vistazo imagen
Eché un vistazo otra vez a la imagen.

En *Volvió a beber el agua*, en cuanto a la distribución de *zài* 再 con *hè shuǐ* 喝水 *beber el agua* es la esperada con el verbo delimitado: el predicado denotado por *beber agua* implica una repetición del evento, el verbo está acabado y que se ha alcanzado su final, el objeto delimita el evento. Le pasa lo mismo a la oración *Eché un vistazo otra vez a la imagen*. El contexto en que aparece *zài* 再 coincide en ser delimitado, pues el evento ha obtenido su final porque la acción de *echar un vistazo* se ha tenido lugar en el intervalo de tiempo que expresa y que ha vuelto a ocurrir. De hecho, mientras en español “re-” expresa evento delimitado (*recomenzar, rehacer*) o porta valor intensivo (*recortar, rematar*), el elemento *zài* 再 en chino mandarín siempre se considera en el contexto sintáctico un constituyente léxico delimitador del evento.

6. Presencia y ausencia de la realización y la delimitación

Según Comrie (1985), en el sistema de tiempo absoluto los acontecimientos se ordenan respecto al tiempo físico actual (como el presente), resultando los sucesos clasificados en pasado absoluto (remoto o reciente) y futuro absoluto. El español se considera un caso típico cuyo tiempo verbal ha adoptado el sistema de tiempo absoluto pues el tiempo es medido desde el hablante y en relación con el momento de la enunciación. El ejemplo más clásico es el contraste entre el pretérito indefinido (canté) y el pretérito imperfecto (cantaba) mediante recurso morfológico de la flexión. En español, los verbos delimitados con duración cuentan con la posibilidad de mencionar si han alcanzado su límite o no. Este tipo de contenido se

expresa por medio del aspecto flexivo: escribió un libro (predicado delimitado)/escribía un libro (predicado no delimitado). De acuerdo con García Fernández (1998), en escribió un libro el evento ha llegado a su límite interno y la acción se ha llevado a cabo, por eso se identifica como un evento dinámico que presenta realización; en cambio escribía un libro enfoca la fase intermedia del evento puesto que dice que el evento está en su curso progresivo y se culmina en un punto seguido de un proceso, por eso esta expresión de actividad representa un evento dinámico que ocurre en su extensión temporal y que no ha alcanzado el punto final. Es decir, se manifiesta una ausencia de realización.

No obstante, de acuerdo con De Miguel (1999: §46.4.1), las formas no perfectas de la conjugación pueden denotar naturaleza no delimitada incluso a predicados nucleados por verbos delimitados sin duración, en los que en principio no cabe la posibilidad de no alcanzar el límite. Así, un verbo como morir, lexicalmente delimitado y terminativo, pueden concebirse como no acabado en Me muero de pena por no verlo o Día a día moría por su ausencia. En estas ocasiones, las formas verbales no perfectas señalan que el límite interno implicado por el verbo aún no se ha alcanzado y el evento realmente no ha ocurrido.

La interacción se da también en la dirección contraria: a un predicado lexicalmente no delimitado, por ejemplo el denotado por el estado de saber cosas, se le puede incorporar un límite mediante el uso de una forma verbal perfecta, como en Gracias a su madre, Ana supo cosas que no imaginaba, equivalente a “pasó a saber”, como incoativo e ingresivo. Esta es una interferencia clásica entre aspecto léxico y flexivo, que fue usada por Bello (1847) para distinguir entre los verbos que llamó desinentes y los permanentes: el perfecto siempre de un verbo desinente/delimitado, eso indica que este está completo, acabado, en el momento de habla. Por ejemplo, murió, que ya no puede seguir muriendo. En cambio, con el verbo permanente/no delimitado, el perfecto siempre puede indicar el momento en que el evento alcanza su perfección, sin implicar por ello que el evento esté cerrado y completo. Por ejemplo, supo cosas, lo que no excluye que las siga sabiendo y que el evento prosiga. Eso se debe a lo que llamamos aquí verbo no delimitado, un logro compuesto de un límite inicial y una segunda fase de un proceso o un estado.

La lengua china usa en mayor medida que la española procedimientos analíticos para transmitir información gramatical, como el orden de palabras o la adición de unidades léxicas independientes, lo que no quiere decir que la noción de aspecto léxico esté ausente en la lengua china, sino que se utiliza los elementos gramaticalizados (como marcadores o partículas) y componentes funcionales para expresar la aspectualidad de los eventos.

Respecto a la flexión verbal, Wang (2000: 441-444) indica que hay un grupo de marcas verbales parecidas a los elementos flexivos españoles que puede expresar diferentes aspectos gramaticales. Los ejemplos más evidentes son las partículas verbales *le* 了, *zhe* 著, *zài* 在 y *guò* 過, que se posponen al verbo para expresar el significado de aspecto perfectivo, aspecto durativo, aspecto progresivo y el experiencial, respectivamente. La partícula *le* 了 se suele posponer al verbo para denotar una acción determinada en el tiempo pasado: *wǒ chī le* 我吃了 ‘yo’ ‘comer’ ‘partícula’ → *he comido, comí*; *wǒ chū qù le* 我出去了 ‘yo’ ‘salir’ ‘partícula’ → *he salido, salí*. Las partículas *zhe* 著 y *zài* 在 especifican la duración o la progresión de la acción o el estado expresado por el verbo: *Tā ná zhe shū* 他拿著書 ‘él’ ‘coger’ ‘asp. durativo’ ‘libro’ → *Tiene cogidos los libros*; *Wǒ zài chuān xié zi* 我在穿鞋子 ‘yo’ ‘asp. progresivo’ ‘ponerse’ ‘zapatos’ → *Estoy poniéndome los zapatos*. La partícula *guò* 過 se usa pospuesta a un verbo para expresar aspecto experiencial o perfectivo. Este significado se suele traducir al español mediante las formas compuestas con ‘haber + participio’: *kàn guò* 看過 ‘ver’ + partícula → *haber visto*, *jiǎn chá guò* 檢查過 ‘examinar’ + partícula → *haber examinado*, *kǎo lù guò* 考慮過 ‘considerar’ + partícula → *haber considerado*.

Entre los marcadores aspectuales, Xuan (2017) y Shang (2013) destacan la importancia de *le* 了. Según estos autores, se distinguen dos *le* 了 heterogéneos, uno se identifica como partícula perfectiva que expresa un evento de realización con verbo delimitado como a), otro se identifica como complemento gramaticalizado del predicado y se presenta en forma *liǎo* 了 como b). El primero llega a su límite interno y puede denotar un evento con fase final mientras el segundo se considera forma de gramaticalización de *le* 了, también presentándose como marcador de aspecto perfectivo. Según Shang (2013), es difícil diferenciarse

Estudio contrastivo del chino mandarín y el español: aspecto léxico de realizaciones y delimitación

entre *le* 了 y *liǎo* 了, pero con la compatibilidad con la negación *méi* 沒 *no* se distingue *le* 了 de *liǎo* 了, como c) y d):

a. 我 忘 了 倒 垃 圾
 Wǒ wàng le dào lè sè
 Yo olvidar part. perfecta tirar basura
Me he olvidado/Me olvidé de tirar la basura.

b. 他 把 飯 吃 了
 Tā bǎ fàn chī liǎo
 Él marc. de arroz comer compl. gramaticalizado
 compl. directo de aspecto perfectivo
Ha comido/Comió el arroz.

c. 我 沒 忘 了 倒 垃 圾
 Wǒ méi wàng le dào lè sè
 Yo no olvidar part. perfecta tirar basura
No me he olvidado/me olvidé de tirar la basura.

d. #他 沒 把 飯 吃 了
 Tā méi bǎ fàn chī liǎo
 Él no marc. de arroz comer compl. gramaticalizado
 compl. directo de aspecto perfectivo
#No ha comido/No comió el arroz.

Lü (1980) indica que existe un grupo de verbos delimitados como *rēng* 扔 *tirar/echar*, *shuāi* 摔 *romper(se)/caerse*, *tūn* 吞 *tragar*, *shāng* 傷 *herir*, *shā* 殺 *matar*, *qiè* 切 *cortar/recortar*, *cǎi* 踩 *pisar*, *zhuàng* 撞 *chocar*, *diū* 丟 *tirar/echar*, *tú* 塗 *untar*, *huán* 還 *devolver*, etc., que pueden expresar realizaciones al combinarse con el complemento gramaticalizado de aspecto perfectivo *liǎo* 了, tal construcción manifiesta el aspecto delimitativo de la acción y se interpreta con el valor puntual. En este caso, *liǎo* 了 puede equiparar al

complemento resultativo *diào* 掉 en transmitir el valor télico terminativo.

Merece una mención especial la delimitación mediante complemento resultativo *wán* 完. En mandarín, teniendo en cuenta la presencia del componente *wán* 完 en un verbo, el evento se interpreta como asunto acabado. El sintagma verbal seguido por *wán* 完 aparece en contextos delimitados, como en a), en ese caso se interpreta como delimitado y en sentido estricto, ya ha tenido efectivamente lugar: él llevó a cabo el evento de terminar escribir un libro. En cambio, en b), sin la adición pospuesta del complemento de aspecto perfectivo *wán* 完, el verbo indica el tiempo que está ocurriendo el evento pero no se ha acabado, se conserva la interpretación no delimitada del evento, es decir, la acción puede ser interrumpida antes de llegar a su punto final: Él escribe/está escribiendo un libro pero no lo ha acabado.

- a. 他 寫 完 一 本 書
 Tā xiě wán yī běn shū
 Él escribir acabar uno clasificador libro
 ‘asp. perfectivo’
Él terminó de escribir un libro.

- b. 他 寫 一 本 書
 Tā xiě yī běn shū
 Él escribir un clasificador libro
Él escribe/está escribiendo un libro.

7. Conclusiones

En el chino mandarín y en el español, el aspecto informa informaciones de eventos que se caracterizan como dinámicos, estáticos, delimitados, no-delimitados, iterativos, permanentes, frecuentativos, durativos, puntuales, progresivos, intensivos incrementativos, entre otras posibles clasificaciones. Estas informaciones relativas al evento pueden manifestarse en las distintas lenguas a través de diferentes procedimientos; pueden estar contenidas en la raíz verbal, como en *llegar* frente a *viajar* en el español o *shā* 殺 *matar* frente a *yuè dú* 閱讀

Estudio contrastivo del chino mandarín y el español: aspecto léxico de realizaciones y delimitación

en el chino mandarín; en este caso será el comportamiento sintáctico del verbo el que ayude a discriminar su información aspectual. Pueden venir proporcionadas por ciertos morfemas derivativos, como ocurre en *repeinar* frente a *peinar* en el español o *zài xiě* 再寫 *volver a escribir* frente a *xiě* 寫 *escribir* en el chino mandarín. Pueden ser aportadas por perífrasis, como el del aspecto progresivo *estar + gerundio* en el español o su equivalente *zài* 在 / *zhèng zài* 正在 ‘forma auxiliar del aspecto progresivo’ en el chino mandarín. Y también pueden manifestarse por otros elementos del contexto en que se incluyen un determinado elemento léxico para provocar efectos de delimitación, como la presencia del complemento cuantitativo acumulativo en *beber dos cervezas* en el español o *xiě yī shǒu shī* 寫一首詩 ‘escribir’ ‘uno’ ‘clasificador’ ‘poema’ → *escribir un poema* en el chino mandarín. Por último, la información de delimitación y no-delimitación también puede ser distribuida por el empleo de adverbios o complementos funcionales como “en x tiempo”, “durante x tiempo”, “hasta” y “casi” en el español y sus equivalentes *zài...nèi* 在...內 *en x tiempo*, *huā... x shí jiān* 花... x 時間 *llevar x tiempo*, *zhí dào* 直到 *hasta*, *jī hū* 幾乎 *casi*, *méi yǒu* 沒有 *no* y *wán* 完 *complemento resultativo ‘acabar’* en el chino mandarín.

Los cuadros que se incluyen a continuación ilustran de forma resumida las posibilidades de expresión de las distintas informaciones contenidas en la aspectualidad en ambas lenguas, sobre todo, la información de delimitación y la no delimitación. Están basados en el esquema propuesto por De Miguel (1999: §46.1.3) y por Maslov (1978:21) y han sido ligeramente adaptados a la situación específica del chino mandarín y el español. Se limita a recoger la información que aportan los verbos: la información aspectual proporcionada por otras unidades léxicas, como nombres o adjetivos. Aunque los cuadros suponen una visión muy general y simplificada, espera resultar aclaratorio. En ellos se refleja cómo el aspecto léxico constituye un sistema de naturaleza híbrida, compleja, en el que intervienen factores de índole léxico-semántica.

- Comrei, B. (1985): *Tense*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Declerck, R. (1979): "Aspect and the Bounded/Unbounded (Telic/Atelic) Distinction", *Linguistics*, 17, 761-794.
- Diez, F. (1844): *Grammaire des langues romanes*, trad. Fr. De A. Morel-Fatio y G. Paris, 3 vols., París, F. Viewerg, 1874-1876.
- Dowty, D (1979): *Word Meaning and Montague Grammar*, Dordrecht: Reidel.
- García Fdernández, L. (1998): *El aspecto gramatical en la conjugación*, Madrid: Arco Libros.
- Garey Howard, B. (1957): "Verbal Aspect in Franch", *Lan*, 33, 91-110.
- Kenny, A. (1963): *Action, Emotion and Will*, Londres: Routledge and Kegan Paul.
- Miguel, E. de (1999): "El aspect léxico", I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2977-3061.
- Maslov, Y. S. (1978): "An Outline of Contrastive Aspectology", Y. S. Maslov (1985), *Contrastive Studies in Verbal Aspect*, Gross: Heidelberg, 1-44.
- Morimoto, Y. (1998): *El aspecto léxico: delimitación*, Madrid: Arco libros.
- Ryle, G. (1949): *The Concept of Mind*, Londres: Barnes and Noble.
- Sánchez Ruipérez, M. (1954): *Estructura del sistema de aspectos y tiempos del verbo griego antiguo. Análisis funcional sincrónico*, Salamanca: C.S.I.C.
- Smith, C. (1991). *The parameter of aspect*, Dordrecht: Kluwer.
- Vendler, Z. (1957): "Verbs and Times", *The Philosophical Review*, 66, 145-185.
- Vendler, Z. (1967): *Linguistics in Philosophy*, New York : Cornell University Press.
- Verkuyl, H. (1993) *A theory of aspectuality: the interaction between temporal and atemporal structure*, Cambridge: Cambridge University Press.

Estudios de lingüística descriptiva y contrastiva del chino

- Chen Q.-R. (陳前瑞) (2008): 《漢語體貌系統研究的類型學視野》，北京：商務印書館。
- Chen Q.-R. (陳前瑞) (2005): 〈當代體貌理論與漢語四層級的體貌系統〉，《漢語學報》，3，20-28。
- Kong, X.-Y (孔祥雯) (2017): 〈西班牙語與漢語完結情狀對比研究〉，《現代語文(語言研究版)》，3，140-144 頁。

- Liu, L. (劉林) (2009): 〈英漢體貌系統之比較〉,《韶關學院學報-社會科學》, 30, 10, 120-123。
- Lin, R.-W. (林若望) (2004): 〈漢語的完成動詞：二十年以後〉,《第九屆中國境內語言暨語言學國際研討會論文集》, 31, 271-286 頁。
- Lin, Q.-L. (林巧莉) (2012): 〈漢語完成體的未完成效應〉,《中南大學學報》, 4, 155-159 頁。
- Liu, Q.-H. (劉金虹) (2015): 〈漢語單語素完結體動詞的完結義〉,《紹興文理學院學報》, 3, 83-87 頁。
- Lü, S.-X. (呂叔湘) (1980): 《現代漢語八百詞》, 北京: 商務印書館。
- Sheng, Y. y Y. Xuan (沈陽 y 玄玥) (2013): 〈完結短語及漢語結果捕語的語法化和完成體標記的演變過程〉,《漢語學習》, 1, 3-14。
- Sun, Y.-G. (孫英傑) (2006): 《現代漢語體系統研究》, 博士論文, 北京大學。
- Sun, Z.-C. (孫肇春) (2013): 《漢語事件結構研究》, 廣州: 暨南大學出版社。
- Wang, L. (王力) (2000 [1947]): 《中國現代語法》, 上海: 商務出版社。
- Xuan, Y. (玄玥) (2017): 〈動詞‘完結’範疇考察與類型學分析〉,《世界漢語教學》, 31, 20-35 頁。
- Yang, J.-H. (楊稼輝) y Wu, Y.-Q. (伍雅清) (2015): 〈再論漢語是否存在完成動詞〉,《現代外語》, 6, 731-741 頁。
- Zhao, Y.-R. (趙元任) (1968): 《A Grammar of Spoken Chinese》, Los Angeles: Universidad de California.
- Zhao, Y.-R. (趙元任) (1994 [1980]): 中國話的文法, 台北: 三民。

本論文於 2019 年 7 月 29 日到稿, 2019 年 9 月 6 日通過審查。